

TOPICS



Street Smart in Japan ストリート・スマート・イン・ジャパン

～「なぜ?」と思うことについて調べてみた!～

★street smart(ストリート・スマート)とは、生き抜くための知識のこと。世渡り上手という意味。

What size is “one-size-fits-all”?

洋服のフリーサイズはどのような基準なのか?



Is it really going to fit everybody?

Usually sizes for clothes are mentioned as “S”, “M”, “L”, etc. But once in a while you come across “F” which stands for “free size” in Japan; means “one-size-fits-all”. Is it really going to fit someone who wears both a small and someone who wears an extra large?

According to METI (the Ministry of Economy, Trade and Industry)’s Manufacturing Industries Bureau, which manages clothing sizes, “Sizes for domestic ready-made clothing are regulated by JIS (the Japanese Industrial Standards), but the JIS makes no mention of “one-size-fits-all”. Standard for clothing sizes are not legally

binding on the manufactures, but from the point of view of providing accurate information to customers, METI recommends JIS established size markings.

Expressions

- METI (the Ministry of Economy, Trade and Industry) 経済産業省
- Manufacturing Industries Bureau 製造産業局
- according to ～ ～によると
- JIS (the Japanese Industrial Standards) 日本工業規格
- one-size-fits-all フリーサイズ
- manufactures 製造元
- standard 規格
- recommend 推奨している

Major clothing manufacturers usually don’t provide one-size-fits-all clothes, except for items such as belts, socks or hats.

Realistically, one-size-fits-all clothing is troublesome.

“Novelty and souvenir T-shirts sell better when labeled “one-size-fits-all”. It gives the impression that anyone will be able to wear them, so it makes it easier to buy them as gifts for others. Unlike dress shirts, T-shirts don’t have to fit perfectly, so what is manufactured as men’s “L” or women’s “M” often gets shipped out labeled as “one-size-fits-all”. It turns out that around 90% of men find no problem with wearing a size “L” T-shirt.

With casual clothes, where a perfect fit isn’t that important, a lot of clothes only come in one size, so the “one-size-fits-all” labeling is the only natural choice. But all this really tells us is that the article is “wearable” for the average person. Of course, the way it fits the body will be a little different for each kind of body type.

Anyhow, if you are worried about a perfect fit, it’s better to try it on before you buy it.

Expressions

- novelty 目先のかわったもの
- souvenir お土産物
- troublesome 問題を起こす
- sell better when labeled “one-size-fits-all” フリーサイズ表示の方がよく売れる
- It gives the impression that ...
...だという印象を与える
- unlike dress shirts ワイシャツとは違って
- don’t have to fit perfectly 完璧にぴったりフィットする必要がない
- wearable 身につけられる、着ることができる
- anyhow どっちにしろ、とにかく
- it’s better to try it on 試着する方がよい

フリーサイズを英語で言うと?

いわゆる「フリーサイズ」は、通常体型の人であれば誰でも着られるような商品に対して付けられるサイズのことですが、これは実は和製英語です。英語では“one-size-fits-all”と言わなければ通じません。

英語の“free”には「制限されない」という意味もあるのですが、服のサイズの場合には使わないので注意しましょう。

「この黒いワンピースはフリーサイズです」という場合は“*This black dress is one-size-fits-all.*”となります。(※「ワンピース」も和製英語で、英語ではカジュアル、フォーマルにかかわらず、“*dress*”と呼びます)

【one-size-fits-all ひとつのサイズで、すべてにフィットする】

◆フリーサイズの本来の意味

日本だけでなく、中国や韓国製の衣類にも「フリーサイズ」とアルファベットでラベルが付けられているものがあります。一般的にはアジア圏のMからLサイズくらいの大きさ、欧米でいうとSサイズくらいを指すことが多いです。



表記の対象は、ニットなどの伸び縮みするものや、帽子など後ろ側でサイズが調節できるもの、そしてカジュアルなTシャツやパジャマなど、それほどぴったりフィットする必要がないものです。

◆ワンサイズでなくフリーサイズと書く理由

メーカー側が「複数サイズを作ると在庫リスクが増える」といった理由で、ひとつのサイズしか作らず、フリーサイズという表記をします。フリーと表記する理由として考えられるのは、「ワンサイズと書くとは抜き手のイメージがある」のほかに、「フリーと書くと着られる人の対象が多い印象になるので、とりあえず来店して試着まではしてもらえる可能性がある」という理由もあるようです。

